

Liebe Bibelreisende,

viele von euch kennen mich von den Exerzitien mit P. Bobby; manche von euch kennen mich nur als die Stimme P. Bobbys in der WhatsApp-Gruppe der Bibelreise. Ich möchte euch hier einige Antworten auf eure Fragen bezüglich der Übersetzung von P. Bobbys Betrachtungen geben. Mein Name ist Barbara Larumbe; von Beruf her bin ich Konferenzdolmetscherin, und ich habe die schöne und segensreiche Aufgabe, P. Bobbys Katechesen für euch zu übersetzen.

Für die Übersetzung der Bibelstellen verwende ich die letzte Einheitsübersetzung der Katholischen Kirche aus dem Jahr 2017. Einige von euch haben Bibeln älteren Datums und merken, dass es einige Abweichungen im Wortlaut gibt. Bitte lasst euch davon nicht entmutigen; das Wort Gottes spricht auch zu uns, wenn der Text etwas anders formuliert ist. Zitate von Kirchenvätern und Heiligen des Mittelalters suche ich in der Pontificalen Bibliothek und in anderen katholischen Bibliotheken; sind die Texte nicht in deutscher Sprache verfügbar, übersetze ich sie wörtlich.

Wenn Pater Bobbys englische Bibelzitate von unseren abweichen, bekommt ihr von mir auch noch eine wörtliche Übersetzung der englischen Bibelstelle, um den Zusammenhang zu P. Bobbys Katechese herzustellen. Viele haben mich auch gefragt, warum denn die Namen in der Bibel jetzt anders geschrieben werden. Ihr habt sicherlich bemerkt, dass aus „Hiob“ in der neuen Einheitsübersetzung „Ijob“ wurde. Man hat in der letzten Übersetzung versucht, die Schreibweise so weit wie möglich der hebräischen Phonetik / Aussprache anzupassen. Daher kommt der Unterschied. Bei weiteren Fragen zur Übersetzung könnt ihr euch gerne an mich wenden. Uns allen wünsche ich eine segensreiche Weiterreise auf unserer Bibel-Pilgerfahrt.

Seid gesegnet!

Barbara Larumbe